

УДК 378.147: 811.581

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2021-56-4-60-72

ОТРАЖЕНИЕ РЕГИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С ЗООМОРФНОЙ ТЕМАТИКОЙ КАК КОМПОНЕНТ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Жань Лин, А. В. Богачева

Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

Актуальность исследования обусловлена поиском новых форм и методов эффективной работы по формированию коммуникативной и лингвокультурологической компетенций у студентов, изучающих китайский язык. В научной работе рассмотрены фразеологические единицы с зооморфной семантикой, их классификация в китайском языке. Исследована роль фразеологизмов с зоонимами в обучении китайскому языку, а также в формировании представлений о культурных кодах страны (Китая) у изучающих китайский язык. Акцентируется внимание на том, что зоонимы обладают способностью более чётко передавать все этнокультурные нюансы осмысления носителями языка окружающей их действительности. Вместе с тем есть вероятность разночтений в понимании образов животных у представителей разных культур, в результате чего может возникнуть непонимание в ходе коммуникации представителей разных этносов. В статье описан механизм работы с фразеологизмами, содержащими зооморфную тематику, в образовательном процессе. Отмечается значимость проведения сопоставительного анализа фразеологизмов с зоонимами, используемых в китайском и русском языках, в ходе образовательного процесса с целью повышения его содержательной и методической направленности с учетом коммуникативных, этнокультурных и этнопсихологических особенностей студентов. Приведены примеры заданий и упражнений с фразеологизмами, содержащими зооморфизмы. Сделан вывод о лингвометодическом потенциале фразеологизмов с зооморфной тематикой при обучении китайскому языку: акцентируется внимание на важности использования на занятиях по китайскому языку указанных лексических единиц с целью эффективного усвоения новой лексики и формирования коммуникативной и лингвистической компетенций у русских студентов. Доказывается, что описанный подход к изучению китайского языка представляет интерес для методики преподавания иностранных языков, поскольку основывается на тесной взаимосвязи между зооморфным кодом как составной частью языковой картины мира и лингвокультурологией.

Ключевые слова: фразеологизм; зоонимы; китайский язык; культура; региональная картина мира; сравнительно-сопоставительный метод.

Reflection of the Regional Picture of the World in Zoomorphic Idioms as Part of Learning the Chinese Language

Ran Ling, Anna V. Bogacheva

N. A. Dobrolyubov Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

The relevance of the research lies in identifying new effective forms and methods of developing communicative and lingua-cultural competencies of Russian students studying Chinese. The article analyzes the concepts “idiom,” “zoomorphism,” and “biomorphism,” reviews zoomorphic idioms and their classification in the Chinese language, examines the role of zoomorphic idioms in teaching Chinese, and emphasizes the connection between learning lexical units and shaping learners’ understanding of Chinese cultural codes. Given that zoonyms express very nuanced ethno-cultural understanding of the world by native speakers, the article warns readers about possible discrepancies in perceiving animal images by various cultures which may result in communicative misunderstandings between representatives of different ethnic groups. Hence the authors describe a possible methodology of working with zoomorphic idioms and ways of using them in the educational process. They highlight the importance of comparative analysis of idioms with zoonyms in Chinese and Russian and of taking into account Russian students’ communicative, ethno-cultural, and ethno-psychological characteristics. The article offers examples of tasks and exercises based on zoomorphic idioms and emphasizes the idea of using a wide range of communicative exercises of diverse types and formats in order to help students become aware of different meanings that zoonyms and zoomorphic idioms take in different contexts. The authors make inferences about the linguamethodological potential of zoomorphic idioms when teaching Chinese, focusing on the importance of using these idioms in order for Russian students to learn new vocabulary in effective ways and for them to further develop their communicative and linguistic competencies. The proposed approach to studying Chinese may be of interest to those who study methodologies of teaching foreign languages, since it is based on the close relationship of lingua-culturology with the zoomorphic code as an integral part of any given language picture of the world.

Key words: zoomorphic idiom; zoonyms; the Chinese language; culture; regional worldview; comparative method.

1. Введение

Среди актуальных научных парадигм современности в теории и методике обучения иностранным языкам можно выделить направление, в рамках которого исследовательский интерес лежит в плоскости биоморфной тематики, включающей в себя два вида: фитоморфную и зооморфную (Бейсембаева 2017: 194). На основе упомянутого интереса существует возможность изучения характера социальных взаимоотношений, выраженных посредством языка через зоонимические коды (Езаова 2017: 98), что, в свою очередь, предоставляет широкий спектр инструментов для решения актуальных вопросов лингвистики путем расширения проблемного поля исследований культурных оснований и междисциплинарности научных изысканий.

Следует отметить, что осмысление в рамках зооморфизма представителей животного мира в большей степени контекстно, так как осуществляется в границах анализа знаковых форм культуры. Подобный подход, на наш взгляд, является эффективным, так как основывается на тесной взаимосвязи между зооморфным кодом как составной частью языковой картины мира и лингвокультурологией (Гукетлова 2009: 12). Опираясь на понимание возможности перемещения зооморфных характеристик посредством языка на человека и рассмотрение зооморфного кода в качестве совокупности знаний людей об окружающем мире, можно предположить наличие образовательного потенциала в применении названной особенности в качестве одного из результативных коммуникативных инструментов, используемых носителями разных культур с целью изучения языковых единиц иностранного языка, вербализирующих код культуры.

Обращаясь к истории изучения данного вопроса, рассматриваемого с разнообразных позиций представителями различных областей знаний, следует отметить таких ученых, как Т. Вершинина (Вершинина 2002), И. Чжэн (Чжэн 2002), К. Т. Гафарова (Гафарова 2007), Ч. Цуй (Цуй 2012), Н. С. Ширшова (Ширшова 2014), О. Бичер (Бичер 2015), Е. М. Маркова (Маркова 2017), Ф. Н. Даулет (Даулет 2018) и др., осуществляющих лексико-семантический анализ лексем с включением компонентов зоонимов и фитонимов в рамках языкового дискурса.

В пространстве проблемы настоящего исследования особый интерес представляют научные труды таких отечественных лингвокультурологов, как В. В. Красных (Красных 2002), которая представила код культуры в виде культурной сетки, покрывающей окружающий мир, М. В. Пименова, рассмотревшая в культуре возможность изучения иностранного языка путем обособления конкретного объекта посредством выделения специфических признаков (Пименова 2007: 85), Р. М. Фрумкина, согласно исследовательской позиции которой система культурных кодов основана на способности человека соотносить разнообразные явления, выделяя общие признаки, которые выступают в качестве «говорящих средств для отображения культурно-лингвистических отношений» (Фрумкина 2001: 87), Е. Г. Ножевникова (Ножевникова, Проскуракова 2018), описывающая картину мира и специфику типажей в ней, а также работы Т. Н. Федуленковой (Федуленкова 2020, 2021), Л. М. Лещевой, М. А. Гусевой (Лещева, Гусева, Куклина 2021), в которых исследователи рассматривают фразеологию как объект лингвокультурологии и лингводидактики.

Среди китайских авторов, занимающихся проблематикой, связанной с лексемами, включающими в себя зоонимы, и с трудностями их перевода, а также с фразеологизмами с зооморфной тематикой, следует отметить Яо

Лимин (姚 2020), Гань Чунсун и Чжан Сяоман (干, 张 2017), а также Чжу Сяотина (朱 2021), Гэ Кайчжэнь (葛 2016), Соу Шию (苏 2021).

Резюмируя результаты данных исследований, можно сделать частный вывод о том, что культурные коды выражены системой координат, определяющих эталонные значения мира материального, а зооморфные образы, отражающие существенную часть окружающей человека реальности, позволяют сформировать систему представлений об обществе в целом. Сказанное свидетельствует о возможности приобретения осмысленности через интерпретацию зооморфных образов культурных реалий той или иной нации, о возможности понимания системы взаимодействий между людьми и специфики функционирования языкового сознания.

2. Характеристика материала и методов исследования

В китайском языке принято выделять три группы структурно-смысловой конструкции фразеологизмов: первая группа включает в себя фразеологизмы, посредством которых можно охарактеризовать конкретного человека; во вторую группу входят фразеологизмы, позволяющие охарактеризовать предметы, ситуации, явления; в состав третьей группы включены универсальные фразеологизмы, способные характеризовать объекты, названные в первой и второй группах.

В качестве древнейших пластов лексического фонда в китайском языке выступают зоонимы, прибегая к которым человек издревле определял своё поведение, чувства и т.д. путем сравнения себя с характерными признаками представителей животного мира. Зоонимы образуют архитектурные компоненты анималистической фразеологии и представлены в качестве одной из подсистем лексики китайского языка, что позволяет говорить о возможности их применения в процессе обучения языку как составной части материальной и духовной культуры Китая.

Особенностью фразеологических единиц китайского языка является наличие тесной взаимосвязи зооморфного кода культуры с чертами характера и личностными качествами человека, что объясняется разнообразием фауны Китая, значимостью этих образов в культуре страны. Это и предопределило обилие фразеологизмов, включающих зоонимы, в китайском языке (Zhou li 2021). В лингвистической традиции Китая выделяют пять типов фразеологизмов: 1 — чэньюй (идиомы); 2 — яньюй (пословицы); 3 — сехоуяй (недоговорки, иносказания); 4 — гуаньюньюй (фразеологические сочетания); 5 — суюй (поговорки) (Войцехович 2007: 17).

Осуществленный нами анализ имеющегося в настоящее время языкового материала в контексте затронутой проблематики наглядно продемонстрировал реальность трансформации образа в символ, сопровождае-

мой смысловой глубиной и перспективой, представленной в контексте знаковости. Отмеченное позволяет высказать предположение о возможности результативного использования в качестве образного стержня зоонимов, которые по частотности употребления занимают приоритетные позиции в системе фразеологических единиц китайского языка.

Следует акцентировать внимание на том, что используемые народом фразеологические единицы, обличенные национальной спецификой, отражающей образ жизни, историю, традиции и характер народа, формируются в условиях сложившихся реалий, известных лишь конкретным представителям.

Результирующим выводом осуществлённого анализа можно считать перспективность изучения зооморфного кода, способов его вербализации, выявления этнокультурных символов и разработки лингвокультурных комментариев, совокупное осмысление которых позволит разработать качественную методику преодоления языкового барьера в ходе изучения иностранного языка и переводческой деятельности.

Использование фразеологических единиц в образовательном процессе может осуществляться в следующих направлениях: 1) при изучении лексики иностранного языка посредством приведения примеров, насыщенных фразеологизмами, благодаря чему достигаются благоприятные условия для осуществления сравнительно-сопоставительного анализа, в результате которого выявляются сходства и различия в восприятии окружающего мира носителями родного и изучаемого языков; 2) применение фразеологических единиц, которые характеризуются ясной лексико-грамматической структурой, в качестве иллюстративного материала для усвоения конкретных грамматических явлений; 3) использование фразеологических единиц с целью достижения высокого уровня обученности переводу, посредством соотнесения понятий русского и китайского языков. В данном контексте следует отметить наличие положительных, нейтральных и отрицательных оценочных значений у фразеологизмов с зоонимами и существование фразеологических единиц с двойственной коннотацией.

Зоонимы обладают способностью более чётко передавать все этнокультурные нюансы осмысления носителями языка окружающей их действительности, что обуславливает возможность разночтений образов животных у представителей разных культур. Особенно ярко это наблюдается в наделении представителями одной культуры конкретных животных свойствами, которые представители другой культуры будут воспринимать логически необоснованными либо вообще противоречащими. В результате подобных разногласий возможно неблагоприятное развитие ситуации в ходе коммуникативных действий представителей разных культур. Напри-

мер, в основе часто употребляемых китайских пословиц (成语), в которых чаще всего можно обнаружить обороты с зоонимами, лежат четыре слога, образованные ещё во времена древнекитайского письменного языка (文言), не имеющего ничего общего с современным, что существенно осложняет смысловое понимание иероглифов, вызывая коммуникативные затруднения.

Согласно результатам исследования О. В. Чибисовой и К. О. Бусаровой (Чибисова, Бусарова 2013: 129), менее половины опрошенных студентов, изучающих китайский язык, предложили правильные варианты ответов в трактовании пословиц и поговорок с зоонимами, что свидетельствует об отсутствии должного внимания к данному вопросу, об ошибочно сформированном у обучающихся представлении о культуре и фразеологии китайского языка и, как следствие, о препятствии к осуществлению эффективных коммуникативных действий с его носителями.

С нашей точки зрения, для формирования устно-речевых умений обучающихся посредством фразеологических единиц китайского языка следует использовать методику, способную решать следующие задачи: 1) развивать устойчивый учебно-познавательный интерес к идиомам, желание их употребления в коммуникационных действиях, осуществляемых на иностранном языке; 2) осуществлять педагогическое сопровождение в ходе ознакомления с фразеологизмами с целью понимания их содержания; 3) обучать распознаванию и пониманию фразеологизмов с зооморфной тематикой в устной речи; 4) обеспечивать запоминание фразеологических единиц.

Основанием для разработки подобной методики может стать сравнительно-сопоставительный анализ зоонимических образов у представителей разных культур. Исследование зоонимического кода предусматривает контекстуальный анализ языковых единиц, посредством которых осуществляется репрезентация зоонимических образов в билингвальном описании комплекса символьных значений животных. Наименования представителей животного мира образуют сложную иерархическую лексико-фразеологическую систему, представленную в виде совокупности переносных значений зоонима, отражение которых передано в форме разнообразных языковых единиц. Стержень данной системы образуется путем сопоставления наиболее типичных лексико-семантических вариантов, которые демонстрируют наличие мотивационной взаимосвязи по периферии от ключевого зоонима. Подобное представление позволяет посредством полевого подхода исследовать лексико-фразеологические системы языков, отобразив языковую способность говорящего и фрагмент языковой картины мира (Попова 2013: 8).

С нашей точки зрения, следует использовать три основных метода, позволяющих решить ряд задач на пути к разработке концептуальной идеи авторской методики: 1) описательный; 2) сопоставительный; 3) количественный. С помощью описательного метода можно сформировать целостную картину общих характеристик исследуемого объекта (фразеологизмов), изучив специфические характеристики и структурную композицию их компонентов (названия представителей животного мира). Кроме того, посредством инструментария описательного метода возможно описать семантические характеристики фразеологизмов через установление значений фразеологических единиц.

Второй из вышеназванных методов необходим при выявлении сходств и различий между исследуемыми объектами путем наглядного сравнения имеющих фактов. В контексте настоящего исследования сопоставительный метод создает все условия, необходимые для сравнения русских и китайских фразеологизмов в соответствии с конкретно выделенным критерием.

Совокупность результатов, зафиксированных в ходе применения двух первых методов, позволяет получить информационный материал, необходимый для включения и использования других методов, также значимых для достижения поставленной цели.

При помощи количественного метода устанавливаются сходные характеристики между изучаемыми объектами путем применения количественных значений установленных показателей, характеризующих их специфические особенности на основе численных характеристик.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Опираясь на ряд методических разработок, апробированных в ходе практической деятельности в образовательных организациях, можно отобразить развернутый план анализа зоонимов в виде алгоритма действий: 1) выявить смысловое ядро концепта путем изучения словарных значений предполагаемых к использованию слов, таким образом вскрыть максимально возможное содержание концепта, выявив специфические особенности языкового выражения; 2) обратить особое внимание на фразеологические единицы, выражающие иносказательную направленность употребляемых зоонимов; 3) проанализировать ассоциации, выявив национально-культурные смыслы, заключенные в структуре концепта; 4) проанализировать свободные выражения в литературных источниках, изданных на языке носителей, выявив художественное освоение концепта. Совокупность представленных действий позволит сформировать вывод об особенностях концепта конкретного зоонима.

При осуществлении перевода фразеологизмов с зоонимами с китайского языка, на наш взгляд, наиболее действенными будут такие способы, как: 1) подбор эквивалента с изменением образной основы при сохранении переносных значений; 2) перевод с утратой образной основы и поиском подходящего словосочетания в русском языке; 3) дословный перевод в случае отсутствия возможности подбора эквивалента.

Следует отметить значимость проведения сопоставительного анализа фразеологизмов с зоонимами, используемых в китайском и русском языках, в ходе образовательного процесса с целью повышения его содержательной и методической направленности с учетом коммуникативных, этнокультурных и этнопсихологических особенностей студентов. При этом необходимо подчеркнуть важность использования на учебных занятиях по развитию устной связной речи как русских, так и китайских фразеологизмов, содержащих зоонимы, так как их сравнительное сопоставление позволяет выявить общее и национальные специфические особенности построения коммуникативных действий, что в целом улучшает качество общения.

Обращаясь к результатам анализа традиционно применяемых русских и китайских фразеологизмов с зоонимами, которые представлены в ряде исследований отечественных авторов, следует отметить наличие в них общей структуры и совпадающей в обоих случаях иносказательности, что отражается на идентичности перевода. В качестве примера можно назвать ряд животных, коннотативные значения которых полностью совпадают в русском и китайском языках: собака, коза, курица, осел, свинья, волк, змея, лиса, обезьяна, тигр, воробей.

Рассмотрим примеры идентичных фразеологизмов с зоонимами в русском и китайском языках: 像狐狸一样狡猾 *хитёр как лиса*, 像猪一样脏 *грязен как свинья*, 如鱼得水 *как рыба в воде*, 老马识途 *старый конь хорошо знает дорогу*.

Однако необходимо указать и на имеющиеся различия в значениях образов животных в русской и китайской культурах. Например, сойка в Китае считается символом счастья, в то время как в русском фольклоре этой птице приписывается болтливость и воровство. Заяц в Китае является символом доброты, а в России он олицетворяет негативное качество — трусость. В России черную кошку связывают с несчастьем, в Китае же эту «роль» на себя взяла ворона.

Исходя из этого, можно сделать вывод о наличии специфических особенностей русских и китайских фразеологизмов с зоонимами, связанных с нюансами национальной культуры (культурными значениями) и менталитетом, которые необходимо учитывать в ходе коммуникативных

действий, а также при планировании и непосредственной организации процесса изучения иностранного языка.

Основу разрабатываемой методики обучения китайскому языку может составлять комплекс языковых, условно-речевых и речевых упражнений, посредством которых можно достичь у студентов понимания имеющихся различий в лексических явлениях, присутствующих в различных контекстах, охватывающих широкий спектр форматов. Разработка и систематизация упражнений позволит создать обширную информационную базу, включающую в себя достаточные как по количеству, так и по качеству (смысловой направленности, полноты охвата и т. д.) задания, выполнение которых можно осуществлять в рамках аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов. Систематизацию подобных упражнений следует осуществлять в соответствии с коммуникативным принципом обучения, согласно которому изучаемый студентами иностранный язык следует использовать в качестве ведущего средства коммуникации.

Комплексность заданий обеспечивается разнонаправленностью, в результате чего достигается максимально обширное использование фразеологизмов с зоонимами в процессе коммуникативных действий обучающихся. В качестве примеров можно привести следующие формулировки задач, используемых в упражнениях: 1) произведите замену развернутых предложений одним фразеологизмом; 2) вставьте пропущенный фразеологизм; 3) предложите на русском языке смысловое содержание предложенного фразеологизма; 4) ознакомившись с текстом, обозначьте китайские фразеологизмы и предложите русский эквивалент; 5) выделите главное слово в предложенном фразеологизме; 6) выберите из предложенных ответов правильный перевод китайского фразеологизма; 7) выберите из предложенных ответов китайский перевод русского фразеологизма; 8) проанализируйте ситуации, в которых применяются предложенные фразеологизмы; 9) составьте диалоги с применением предложенных фразеологизмов; 10) составьте рассказ на заданную тему с использованием предложенных фразеологизмов.

4. Заключение

В заключение следует отметить, что для реализации предложенной системы упражнений с использованием как русских, так и китайских фразеологизмов с зоонимами при обучении китайскому языку необходимо учитывать ряд основополагающих аспектов, соблюдение которых позволит существенно увеличить результативность внедренной в процесс обучения методики, в частности:

1) преподаватель, задействованный в процессе обучения иностранному языку, должен владеть знаниями об особенностях национального менталитета и культуры народа, которые в большей степени отразились на особенностях языка как средства коммуникации;

2) процесс обучения должен быть выстроен с учетом всех требований, прописанных в стандартах образования, сформулированных на основе концептуальных идей личностно ориентированного подхода к учебному процессу;

3) обращение к родному языку студентов наиболее эффективно осуществлять на раннем этапе обучения иностранному языку, акцентируя внимание на повышении мотивационной заинтересованности в познании нового и освоении знаний в пространстве изучаемого языка;

4) следует учитывать важность временных расширений внеаудиторной работы, в рамках которой возможно увеличение знаний о культуре носителей изучаемого языка, а значит, и более успешная адаптация студентов к культуре, литературе, истории страны изучаемого языка.

Список литературы / References

- Бейсембаева А. У.* Биоморфный код культуры // NovaInfo. 2017. Т. 1. № 66. С. 193–196. [Beysembayeva, Aygerim. U. (2017) Biomorfnyy kod kul'tury (Biomorphic Code of Culture). *NovaInfo*, Vol. 1, 66, 193–196. (In Russian)].
- Бичер О.* Русские пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом (на фоне турецкого языка): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Смоленск, 2015. [Bicher, Omer (2015) *Russkiye poslovitsy i pogovorki s komponentom-zoonimom (na fone turetskogo yazyka)* (Russian Proverbs and Sayings with a Zoonym Component (against the Background of the Turkish Language). PhD Thesis (in Philology) 10.02.01. Smolensk. (In Russian)].
- Вершинина Т. С.* Зооморфная, фитоморфная антропоморфная метафора в современном политическом дискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Екатеринбург, 2002. [Vershinina, Tatyana S. (2002) *Zoomorfnyaya, fitomorfnyaya antropomorfnyaya metafora v sovremennom politicheskom diskurse* (Zoomorphic, Phytomorphic Anthropomorphic Metaphor in Modern Political Discourse). PhD Thesis (in Philology) Synopsis. 10.02.01. Ekaterinburg. (In Russian)]
- Войцехович И. В.* Практическая фразеология китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. [Voytsekhovich, Irina V. (2007) *Prakticheskaya frazeologiya kitayskogo yazyka* (Practical Phraseology of the Chinese Language). Moscow: AST: Vostok-Zapad. (In Russian)].
- Гафарова К. Т.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Душанбе, 2007. [Gafarova, Kimmatoy T. (2007) *Sopostavitel'nyy analiz frazeologicheskikh yedinit zoonimami i fitonimami v tadzhikskom, nemetskom i russkom yazykakh* (Comparative Analysis of Phraseological Units with Zoonyms and Phytonyms in Tajik, German and Russian languages). PhD Thesis (in Philology). 10.02.20. Dushanbe. (In Russian)].

- Гукетлова Ф. Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира: на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков: Автореф. ... дис. д-ра филол. наук: 10.02.02, 10.02.20. Москва, 2009. [Guketlova, Fatimat N. (2009) *Zoomorfnuyu kod kul'tury v yazykovoy kartine mira: na materiale frantsuzskogo, kabardino-cherkesskogo i russkogo yazykov* (The Zoomorphic Code of Culture in the Linguistic Picture of the World: on the Material of the French, Kabardino-Circassian and Russian languages). PhD Thesis (in Philology) Synopsis. 10.02.02, 10.02.20. Moscow. (In Russian)].
- Даулет Ф. Н. Языковая картина мира: структурно-семантические и лингвокультурологические характеристики фразеологии китайского и казахского языков. М.: Изд-во Триумф, 2018. [Daulet, Fatimabibi N. (2018) *Yazykovaya kartina mira: strukturno-semanticheskiye i lingvokul'turologicheskiye kharakteristiki frazeologii kitayskogo i kazakhskogo yazykov* (Language Picture of the World: Structural-Semantic and Linguoculturological Characteristics of the Phraseology of the Chinese and Kazakh Languages). Moscow: Izd-vo Triumph. (In Russian)].
- Езаова М. Ю. Языковые культурные коды в лексико-семантическом поле родства кабардино-черкесского языка // Грамота. 2017. № 11. Ч. 3. С. 98–101. [Yezaova, Madina Yu. (2017) *Yazykovyye kul'turnyye kody v leksiko-semanticheskom pole rodstva kabardino-cherkesskogo yazykab* (Linguistic Cultural Codes in the Lexical-Semantic Field of Kinship of the Kabardino-Circassian Language). *Gramota*, 11, 3, 98–101 (In Russian)].
- Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. [Krasnykh, Viktoria V. (2002) *Etnopsikholingvistika i lingvokul'turologiya* (Ethnopsycholinguistics and Linguoculturology). Moscow: Gnozis. (In Russian)].
- Лещева Л. М., Гусева М. А., Куклина П. С. Фразеологические проблемы непреходящей актуальности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2021. Вып. 1 (53). С. 156–163. [Leshcheva, Liudmila M., Guseva, Marina A., Kuklina, Polina S. (2021) *Frazeologicheskiye problemy neprekhodyashchey aktual'nosti* (Phraseological Problems of Enduring Relevance). *LUNN Bulletin*, 1 (53), 156–163. (In Russian)].
- Маркова Е. М. Кулинарный код культуры во вторичных номинациях русского и чешского языков: лингвистический и методический аспекты // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки, и методика их преподавания. 2017. Т. 15. № 2. С. 152–175. [Markova, Elena M. (2017) *Kulinarnyy kod kul'tury vo vtorichnykh nominatsiyakh russkogo i cheshskogo yazykov: lingvisticheskiy i metodicheskiy aspekty* (The Culinary Code of Culture in the Secondary Nominations of the Russian and Czech Languages: Linguistic and Methodological Aspects). *RUDN Journal. Series: Russian and Foreign Languages, and Methods of Teaching Them*, Vol. 15, 2, 152–175. (In Russian)].
- Ножевникова Е. Г., Проскурякова М. П. Фикциональные типажи в концептуальной картине мира и специфика их репрезентации в языке (на примере лингвокультурного типажа «волшебник») // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2018. Вып. 1 (41). С. 83–93. [Nozhevnikova, Elena G., Proskuryakova, Mayya P. (2018) *Fiksional'nyye tipazhi v kontseptual'noy kartine mira i spetsifika ikh reprezentatsii v yazyke* (na primere lingvokul'turnogo tipazha «volshebnyk») (Fictional Character Types in the Conceptual World Image and Specificity of Their Verbal Representation (the Case of

- Linguocultural Character Type “Magician”). *LUNN Bulletin*, 1 (41), 83–93. (In Russian)].
- Пименова М. В. Коды культуры и проблема классификации концептов // Язык. Текст. Дискурс: научный альманах Ставропольского отделения РАЛК. Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2007. Вып. 5. С. 79–86. [Pimenova, Marina V. (2007) *Kody kul'tury i problema klassifikatsii kontseptov* (Codes of Culture and the Problem of Classification of Concepts). *Yazyk. Tekst. Diskurs: nauchnyy al'manakh Stavropolskogo otdeleniya RALK* (Language. Text. Discourse: scientific almanac of the Stavropol branch of the RALK). Stavropol: SSPI, 5, 79–86. (In Russian)].
- Попова А. Р. Лексико-фразеологический комплекс как результат реализации креативного потенциала лексической единицы: Автореф. ... дис. д-ра филол. наук: 10.02.01. Орел, 2013. [Popova, Anna R. (2013) *Leksiko-frazeologicheskiy kompleks kak rezul'tat realizatsii kreativnogo potentsiala leksicheskoy yedinitsey* (Lexical-phraseological Complex as a Result of the Realization of the Creative Potential of a Lexical Unit). PhD (advanced) Thesis (in Philology) Synopsis. 10.02.01. Orel. (In Russian)].
- Федуленкова Т. Н. Английская фразеология как объект лингвокультурологии и лингводидактики // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Вып. 4 (52). С. 143–150. [Fedulenkova, Tatyana N. (2020) *Angliyskaya frazeologiya kak ob'yekt lingvokul'turologii i lingvodidaktiki* (English Phraseology as an Object of Cultural Linguistics and Linguodidactics). *LUNN Bulletin*, 4 (52), 143–150. (In Russian)].
- Федуленкова Т. Н. Дискутируемые проблемы современной фразеологии // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2021. Вып. 1 (53). С. 149–155. [Fedulenkova, Tatyana N. (2021) *Diskutiruyemye problemy sovremennoy frazeologii* (Discussed Problems of Modern Phraseology). *LUNN Bulletin*, 1 (53), 149–155. (In Russian)].
- Фрумкина Р. М. Психолингвистика. М.: Академия, 2001. [Frumkina, Revekka M. (2001) *Psikholingvistika* (Psycholinguistics). Moscow: Akademiya. (In Russian)].
- Цуй Ч. Сравнительный анализ образов животных в китайском и русском языках // Актуальные вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: материалы Международной заочной научно-практической конференции. Новосибирск: Сибирская ассоциация консультантов, 2012. С. 55–60. [Tsuy, Czhenlin. (2012) *Sravnitel'nyy analiz obrazov zivotnykh v kitayskom i russkom yazykakh* (Comparative Analysis of Animal Images in Chinese and Russian). *Aktual'nye voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii: materialy Mezhdunarodnoy zaочноy nauchno-prakticheskoy konferentsii* (Topical Issues of Philology, Arts and Cultural Studies: Proceedings of the International Correspondence Scientific and Practical Conference). Novosibirsk: Sibirskaya assotsiatsiya konsul'tantov, 55–60. (In Russian)].
- Чжэн И. Названия животных в русском языке: опыт системного анализа. М.: Лазурь, 2002. [Chzhen, Inku. (2002) *Nazvaniya zivotnykh v russkom yazyke: opyt sistemnogo analiza* (Names of Animals in Russian: Experience of Systems Analysis). Moscow: Lazur'. (In Russian)].
- Чибисова О. В., Бусарова К. О. Обучение зоонимам в процессе преподавания китайского языка // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. 2013. № 2 (39). С. 128–138. [Chibisova, Olga V., Busarova, Ksenia O. (2013) *Obucheniye zoonimam v protsesse prepodavaniya kitayskogo yazyka* (Teaching Zo-

- onyms in the Process of Teaching the Chinese Language). *Bulletin of the Ryazan State University named after S. A. Yesenin*, 2 (39), 128–138. (In Russian)].
- Ширшова Н. С. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом: лингвокультурный и семантические аспекты. Тобольск: Тобольская социально-педагогическая академия Д. И. Менделеева, 2014. [Shirshova, N. S. (2014) *Frazeologicheskiye yedinitisy s komponentom-zoonimom: lingvokul'turnyy i semanticheskiye aspekty* (Phraseological Units with a Zoonym Component: Linguocultural and Semantic Aspects). Tobolsk: Tobolskaya sotsional'no-pedagogicheskaya akademiya D. I. Mendeleeva. (In Russian)].
- Zhou li. 周礼 (2021, May 15) Retrieved from: <http://guoxue.lishichunqiu.com/jingbu/zhouli/>. (In Chinese)].
- 葛锴桢. 汉语文化词与文化点在中级教材、教学中的考察 海外华文教育 2016.11.15 [Ge Kaizhen (2016) An Investigation of Chinese Cultural Words and Cultural Points in Intermediate Textbooks and Teaching Overseas Chinese Education. (In Chinese)].
- 缙世宇. 国际汉语教学中的文化因素导入方式探析 高教学刊 2021-02-02 [Gou Shiyu (2021) An Analysis of the Introduction of Cultural Factors in International Chinese Language Teaching Journals of Higher Education. (In Chinese)].
- 姚利民. 中外教育家有效教学思想初探. 湖南大学学报 (社会科学版), 2020, 19 (4): 107-110. [Yao Limin (2020) A Preliminary Study on the Effective Teaching Ideas of Chinese and Foreign Educators. *Journal of Hunan University*, 19 (4), 107–110 (Social Science Edition). (In Chinese)].
- 干春松、张晓芒. 中国文化常识 2017: 中国友谊出版公司 -420页, 第376页 [Gan Chunsong and Zhang Xiaomang (2017) *Common Sense of Chinese Culture China*. Friendship Publishing Company. (In Chinese)].
- 朱小婷. 对外汉语教学中汉语文化词及其教学策略研究 兰州职业技术学院学报 2021 [Zhu Xiaoting (2021) Research on Chinese Cultural Words and Their Teaching Strategies in Teaching Chinese as a Foreign Language. *Journal of Lanzhou Vocational and Technical College*. (In Chinese)].